MACCARIANA I

Onteniente, Cocentaina, Fiñana, Alcaudete en Almaccarí

A pesar de la meritísima edición crítica Leydense del texto árabe de la gran enciclopedia hispano-arábiga «Analectes sur l'histoire et la litterature des Arabes d' Espagne» par Al-Makkarí publiés par Dozy, Dugat, Krehl et Wright, 2 vol., Leyde, Brill, 1855-1861; aun después de publicadas las observaciones casi meramente gramaticales y lingüísticas «Textverbesserungen in Al-Makkarîs Geschichtswerke» de Fleischer (Berichte der Sâchs. Gesellschaft der Wisenschaften 1867-69 =Kleinere Schriften II 163-469, Leipzig 1888), y de la «Lettre a Mr. Fleischer contenant des remarques critiques et explicatives sur le texte d' Al-Makkarí par R. Dozy», Leyde 1871 (280 págs.); aun prescindiendo de la traducción inglesa muy deficiente de las «Analectes» por don Pascual de Gayangos «The History of the Mohammedan Dynastyes in Spain», London 1840-43 (2 vol.) (cfr. Revista-Granada I, 160, II, 14), todavía queda muchísimo que trabajar, estudiar y corregir, para obtener un texto verdaderamente crítico de la gran compilación inestimable de Almaccarí.

Mi especial propósito al presente, es emprender la crítica, hasta aquí muy descuidada, de los nombres propios, principalmente geográficos, de la Península Ibérica, que se mencionan en la expresada «Analectes», y por hoy pongo mis ojos en dos páginas del primer tomo de su texto, en que se nos ofrecen cuatro ejemplos salientes y muy instructivos, de deformaciones de nombres de lugares, motivadas en gran parte por causa de la transcripción ambigua de la escritura consonantal arábiga, por la fácil transposición y corrupción de los puntos diacríticos etcétera.

1.º—Onteniente انتنيان (Onteniên) no انثيان ('nxiân).

Leemos en el t. I, 803 últ. en principio del Nr. 184, de los sabios españoles que hicieron el viaje de Alandalus a Oriente (Africa, Meca y otras partes) de un Abuáhmed Châfar b. Lubb (Lope) b. Mohámed b. Abderrahman b. Yûnus b. Maimón Alyahzibî [1]) (muerto después del 590 H.=1494 D.), que habitó en Játiva, mas era originario de Onteniente en la provincia de aquélla (Játiva) [2]). انشيان *'nxiân* de todos los códices de la edición, como aparece repetido también en el índice muy incompleto, II 843, y ciegamente aún en las reimpresiones subrepticias de Oriente (Bulaq 1279, Cairo 1302-4), no puede ser otra cosa que corrupción de انتنيان Onteniên (con imâla: â—ê), Ontenien(te) c. 25 kilms. al Sur de Játiva. Siete klms. más al Sur se halla بكيران Bokeirân = Bocairên(te) cfr. Edrisi 192 = 237. Respecto del desinente cfr, en estas partes meridionales del antiguo reino de Valencia: Carcagente, Crevillente, Luchente, Mogente, Torrente y Agullent, Picasent sin *e* final; mientras que Alicante, el antiguo *Lucentum*, tornase en árabe ألقنت *Alicant, Alacant*, y más aún لقنت, *Lacant, Licant*. El precario y fantástico انشيان *'nxiân* de la Edición Leidense debe, pues, desde ahora desaparecer de toda nomenclatura de localidades españolas y ceder su lugar al clarísimo y absolutamente cierto انتنيان *Onteniente*. (Cfr. el fantástico *Aquifagia* de Carlos Dadichi-Brokelmann con el ciertísimo Kragujevac غراغويفخ de Serbia, demostrado por mí Z A (Zeitschrift für Asbyriologie XXVII 1912, p. 16-21).

2.º—Cocentaina قسـ(ط)نطانية Cos(t)antania).

Sigue inmediatamente en Almaccarí I 804 Nr. 185 un Abuáhmed Châfar b. Abdala b. Mohámed b. Sidbono Aljuzaî el religioso (místico), de la gente de Costantanya de la provincia de Denia [3]), muerto en 624 H.=1227 D. a quien conoció Abenalabbar. En el Indice II, 893 Costantaniya es confundida con Alcostantiniya=Costantinopla. Pero resulta que tenemos en España Cocentaina al Este de Onteniente-Bocairente, separada por el Moncabrer sobre el río Sérpis شربش (cfr. mi «El río Sérpis (o de Alcoy) en Ibn Jaldun»: *Boletín de la Real Academia de la Historia* XI 553, 1902; ZD MG 63 (1909), 350), al Norte de Alcoy, al Oeste de Denia, hoy en la provincia de Alicante. Madoz en su «Diccionario geográfico-

1) Y. e. de Alcalá la Real=Calât Yahzib o Yahzob قلعة يحصب.

2) اليحصبى سكن شاطبة واصله من انتنيان (Leid. انشيان) عملها.

3) سيد بونه الخزاعى العابد من اهل قسطنطانية عمل دانية.

estadístico-histórico 6, 557 escribe *Concentaina* (con n); Abenalabbar. *Almochan* pág. 157 escribe قسنطانية; mas *Tecmila*, pág. 187, 207, 338, 724 قسطنطانية; Yacût 4, 98 tiene قسنطانة que debe ser قسنطانية. Constantania era evidentemente la forma original de donde deriva la arábiga قسنطانية y la moderna catalana *Co(n)centaina*.

3.°—Fiñâna فنيانة, no قيسانة (Caisana).

En las Analectes I, 899 Nr. 261 se halla una brevísima biografía de un Aburrebia Solaiman b. Ibrahim ben Sâfî el Garnatí el Caisaní, y Caisâna (que así aparece también en el Indice II, 895), es de la provincia de Granada [1]). No habiendo قيسانة *Caisana* o semejante en todo el reino antiguo de Granada, es claro que debe corregirse en فنيانة que se halla en Edrisi (ed. Dozy y de Goeje) 201=trad. 246 como حصن فنيانة, *el Fuerte de Fiñana*, al Nordeste de la Sierra Nevada.

4.°—Alcaudete القبذاق (Alcabdsàc) no القيذاف Alcaidsâf.

En la página siguiente de Almaccarí I, 900 Nr. 263 se halla un célebre filólogo y poeta, Abulhásan Alí b. Mohámed b. Alí b. Mohámed Diyaeddin o Nizameddin b. Jaruf Alcaisí Alcortobí Alcaidsafí [leg. Alcabdsaquí] y más abajo (l. 4 a f.) se fija erróneamente la pronunciación de Alcaidsafí [2]), mientras que el mismo editor de esta parte, Ludolf Krehl I p. 570, 12 hace imprimir rectamente القبذاقى Alcabdsaquí. Se comprende fácilmente que ya el mogribí Almaccarí (de Tremecen تلمسان) que nunca visitó la España y escribió su inmensa compilacion en el Oriente, aceptase muchas veces como buenas, las copias falsas o deformadas de los códices orientales en nombres propios de lugares o villas españoles. Sobre القبذاق Alcabsac=Alcabdeque=Alcaudete, medio camino entre Córdoba, Granada y Jaén—Lucena cfr. Edrisi 204 últ.= 252: «La distance entre Priego [باغة] et Alcaudete est de 1 journée faible. Alcaudete est un fort considerable, bien peuplé, bâti au pied d' une montagne qui fait face a l' Occident, et ou' est un marché tres frequenté.» Cfr. Yacût 4, 27: قبذاق مدينة بنواحي قرطبة بالاندلس «Cabdsac es una ciudad en las comarcas de Córdoba en España»; y Assoyutí, Lubb

1) ...الغرناطى القيسانى (الفنيانى l.) وقيسانة (leg. فنيانة) من عمل غرناطة

2) والقيذافى بقاف ثم ياء آخر الحروف بعدها ذال معجمة ثم الف وفاء

Cfr. frecuentes ejemplos de falsa pronunciación en el Diccionario geográfico de Yacut en mis "Analecta Arabo Itálica" (Centenario Amari) II, 206 قرشقة Carxafa por Corxica=Corsica=Córcega.

Allubab 203: القبذقي الى قبذاق مدينة بالاندلس Alcabdsaquí nombre denominativo de Cabdsac, ciudad en España (cfr. Bayân II 118=189). Madoz I 437, tiene también falsamente el nombre de esta ciudad, cuando dice: «Dominada por los Sarracenos, le llamaron Algaidak» [leg. Alcabdac]; los cristianos pronunciaron Alcoadat [leg. Alcobdat] y Alcaudete».

Con notable desacierto opina Hartwig Derenbourg en su opúsculo «Quatre lettres missives écrites dans les années 1470—1475 par Aboul-Hasan Alî, avant dernier roi more de Grenade» p. 1-28 des «Melanges Orientaux»=«Publications de l' Ecole des Langues Orientales vivantes II serie, vol. IX, París (Lerroux) 1883», p. 9-12, 16, 18, 19, 21, 22, 28, especialmente pág. 18, nota 13, que القبذيق (escrito así siempre correctamente con Imâla completa en esas citas por القبذاق) *Alcabdic* sea el el miserable barrio Alcaudique de Berja (Oeste de Almería) que nunca tuvo significación histórica, y en el tiempo de referencia 1470-75 era aún con toda la provincia de Almería, una parte del reino moro de Granada (Almería es reconquistada definitivamente en 1489). Es indudable que القبذيق مرتين البنشه ذي منت ميور صاحب, «Martín Al(f)onso de Montemayor [en la campiña de Córdoba], señor de Alcaudete», no era señor del mísero barrio Alcaudique de Berja, que se hallaba todavía en manos de los moros de Granada (Cfr. Madoz l. l. 437 s. los Señores y después Condes de Alcaudete, mientras que señores de Alcaudique se desconocen por completo).

Sobre un *Aloabideque* en Portugal cerca de Condeixa, el antiguo *Conimbriga*, al Sur de Coimbra, y sobre *Alcabidecke* o *Alcabidexe*, corrompido de القبذاق, al Sur de Cintra, al Oeste de Lisboa, cfr. David Lopes, Os Arabes nas obras de Alexandre Herculano (Notas marginaes de lingua e historia portuguesa p. 60 Separada=p. 110 del «Boletín da Segunda Classe, Vol. III e IV de la Academia das Sciencias de Lisboa» 1911. En Almaccarí I 282, penúlt. debe leerse القبذاقي por القنداقي y nota f. القبداقي por القيذان; pues Alcabidexe era patria del poeta Aben Macana, ابن مقانا القبذاقي الاشبوني de Alcabidecke, de Lisboa.

Cristian Federico Seybold.

Tübingen el 25 Junio de 1912.